2003 no. 38

AFKONDIGINGSBLAD VAN ARUBA

LANDSVERORDENING van 21 mei 2003 houdende enige regels inzake het Papiamento en het Nederlands als officiële taal (Landsverordening officiële talen).

Uitgegeven, 6 juni 2003

De minister van Justitie,

H.R. Croes

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Aruba,

In overweging genomen hebbende:

dat het wenselijk is regels te stellen inzake het Papiamento en het Nederlands als officiële taal;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1

In deze landsverordening wordt verstaan onder:
bestuursorgaan : een bestuursorgaan in de zin van de Landsverordening administratieve rechtspraak (AB 1993 no. 45).

Artikel 2

De officiële talen van Aruba zijn het Papiamento en het Nederlands.

Artikel 3

1. Een ieder is bevoegd zowel het Papiamento als het Nederlands te gebruiken in het mondelinge en schriftelijke verkeer met een bestuursorgaan.
2. Een bestuursorgaan is in het mondelinge en schriftelijke verkeer bevoegd zowel het Papiamento als het Nederlands te gebruiken.
3. Een bestuursorgaan hanteert in het schriftelijke verkeer de officiële schrijfwijze van de gebruikte taal.
4. Indien een bestuursorgaan een schriftelijk stuk heeft gesteld in één van de officiële talen, verstrekt het daarvan op verzoek binnen vier weken een vertaling in de andere officiële taal, indien de verzoeker belanghebbende is. Het bestuursorgaan kan voor het vertalen een vergoeding verlangen.
5. Voor het vertalen kan geen vergoeding worden verlangd, indien de verzoeker belanghebbende is in de zin van de Landsverordening Administratieve Rechtspraak (AB 1993 no. 45).
6. Het verzoek, bedoeld in het vierde lid, wordt schriftelijk gedaan en wordt ingediend bij het bestuursorgaan dat het originele stuk heeft afgegeven.
7. Indien het bestuursorgaan weigert op verzoek een vertaling te leveren, wordt deze weigering gelijkgesteld met een beschikking als bedoeld in de Landsverordening administratieve rechtspraak (AB 1993 no. 45).

8. Indien een schriftelijk stuk in de andere officiële taal is vertaald, dan geldt de originele tekst als de authentieke.

Artikel 4

1. Hij die ter uitvoering van een wettelijk voorschrift mondeling een eed, belofte of verklaring moet afleggen, is bevoegd in plaats van de wettelijk in het Nederlands voorgeschreven woorden de daarmee in het Papiamento overeenkomende woorden uit te spreken, tenzij de woorden van de eed, belofte of verklaring bij of mede bij de Staatsregeling van Aruba zijn vastgelegd.

2. Indien gebruik wordt gemaakt van de bevoegdheid, bedoeld in het eerste lid, treden:

a. indien de eed wordt afgelegd, voor de woorden: "Zo waarlijk helpe mij God Almachtig" in de plaats de woorden: "Dios Todopoderoso yudami",

b. indien de belofte wordt afgelegd, voor de woorden: "Dat beloof ik" in de plaats de woorden: "Esey mi ta priminti", en

c. indien de verklaring wordt afgelegd, voor de woorden: "Dat verklaar ik" in de plaats de woorden "Esey mi ta declara".

Artikel 5

Wetgeving geschiedt in het Nederlands.

Artikel 6

De officiële taal die als rechtstaal, bedoeld in artikel 1 van het Wetboek van Strafvordering van Aruba (AB 1996 no.75), voor Aruba is toegelaten, is het Nederlands.

Artikel 7

Akten van de burgerlijke stand worden opgemaakt in één van de officiële talen van Aruba, en wel ter keuze van de verschijnende partij.

Artikel 8

Stukken of opgaven, niet zijnde notariële akten, die ingevolge wettelijk voorschrift in de openbare registers moeten worden in- of overgeschreven, worden in- of overgeschreven in de officiële taal van Aruba waarin zij zijn gesteld.

Artikel 9

Artikel 1 van de Landsverordening houdende voorziening nopens in een vreemde taal gestelde stukken of opgaven, welke die ingevolge wettelijk voorschrift in de openbare registers moeten worden in- of overgeschreven (AB 1995 no. GT 17) wordt gewijzigd als volgt:

A. het eerste lid komt te luiden:

1. Indien stukken of opgaven, niet zijnde notariële akten, die ingevolge wettelijk voorschrift in openbare registers moeten worden in- of overgeschreven, in een andere taal dan

het Papiamento of het Nederlands zijn gesteld, wordt daarnaast de overlegging gevorderd van een vertaling in het Papiamento of het Nederlands, vervaardigd door een voor die taal als bevoegd toegelaten beëdigd vertaler. Deze verklaart dat de vertaling inhoudelijk volledig overeenstemt met de oorspronkelijke tekst. ;

B. onder vernummering van het tweede tot het derde lid wordt een nieuw tweede lid ingevoegd, luidende:

2. Indien notariële akten, die ingevolge wettelijk voorschrift in openbare registers moeten worden in- of overgeschreven, in een andere taal dan het Nederlands zijn gesteld, wordt daarnaast de overlegging gevorderd van een vertaling in het Nederlands, vervaardigd door een voor die taal als bevoegd toegelaten beëdigd vertaler. Deze verklaart dat de vertaling in het Nederlands inhoudelijk volledig overeenstemt met de oorspronkelijke tekst.

Artikel 10

1. Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de eerste dag van de tweede kalendermaand na die van haar plaatsing in het Afkondigingsblad van Aruba.

2. Zij kan worden aangehaald als Landsverordening officiële talen.

Gegeven te Oranjestad, 21 mei 2003

O. Koolman

De minister van Onderwijs en
Administratieve Zaken,
F.J. Refunjol

De minister van Justitie,
H.R. Croes